

Gen

Chapter 28

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

לֹא-לוֹ וַיֹּאמֶר וַיִּצְוֶהוּ אֹתוֹ וַיִּבְרַךְ יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק וַיִּקְרָא 1
Con-chớ với-nó và-nói rồi-dẫn cho-nó chúc-phước Gia-cổp [gọi] Y-sác Y-sác-gọi
[H3808](#) [H0559](#) [H6680](#) [H0853](#) [H1288](#) [H3290](#) [H0413](#) [H3327](#) [H7121](#)
כְּנָעַן: מִבְּנוֹת אִשָּׁה תִקַּח
Ca-na-an trong-số-con-gái vợ cưỡi
[H1323](#) [H0802](#) [H3947](#)

Y-sác bèn gọi Gia-cổp, chúc phước cho và dẫn rằng: Con chớ chọn một người vợ nào hết trong bọn con gái Ca-na-an.

לְךָ וּקַח-אִמָּךְ אָבִי בְּתוּאֵל בֵּיתָהּ אֲרָםפְּדָנָה לְךָ קוּם 2
cho-con và-cưỡi mẹ-con cha Bê-tu-ên nhà đến-Pha-đan-A-ram và-đi Hãy-đứng-dậy
[H3947](#) [H0517](#) [H0001](#) [H6307](#) [H3212](#)
אִמָּךְ: אָחִי לָבָן מִבְּנוֹת אִשָּׁה מִשָּׁם
mẹ-con anh La-ban trong-số-con-gái một-người-vợ từ-đó
[H0517](#) [H0251](#) [H1323](#) [H0802](#) [H8033](#)

Hãy đứng dậy, đi qua xứ Pha-đan-a-ram, tại nhà Bê-tu-ên, ông ngoại con, và cưỡi ở đó một người vợ trong các con gái của La-ban, là cậu con.

וַיִּבְרַךְ וַיִּפְרֹץ אֹתָךְ וַיְבָרֶךְ שְׂרַי וְאֵל 3
và-thêm-nhiều làm-cho-con-sinh-sôi cho-con ban-phước Toàn-Năng Cầu-xin-Đức-Chúa-Trời
[H6509](#) [H0853](#) [H1288](#) [H7706](#) [H0410](#)
עַמִּים: לְקַתֵּל וְתָיִת
các-dân một-cộng-đồng để-con-trở-thành
[H6951](#) [H1961](#)

Cầu xin Đức Chúa Trời toàn năng ban phước cho con, làm con sanh sản, thêm nhiều và trở nên một đám dân đông.

וַיִּזְרַעְךָ לְךָ אֲבָרָהָם בְּרַכָּתְךָ אֶת-לְךָ וַיִּתֶּן 4
và-dòng-dõi-con cho-con Áp-ra-ham phước-lành lời cho-con Nguyễn-Ngài-ban
[H2233](#) [H0085](#) [H1293](#) [H0853](#) [H5414](#)
אֲשֶׁר-מִנְּגֵרִי אֶרֶץ אֶת-לְרִשְׁתָּךְ אֹתָךְ
mà con-đang-kiều-ngụ xứ sản-nghiệp để-con-nhận-làm cùng-con
[H4033](#) [H0776](#) [H0853](#) [H3423](#) [H0854](#)
לְאֲבָרָהָם: אֱלֹהִים נָתַן
cho-Áp-ra-ham Đức-Chúa-Trời Đức-Chúa-Trời-đã-ban
[H0085](#) [H0430](#) [H5414](#)

Cầu xin Ngài ban cho con và dòng dõi con phước lành của Áp-ra-ham, hầu cho xứ con đã kiều ngụ sẽ làm sản nghiệp cho con, tức xứ Ngài đã ban cho Áp-ra-ham!

5 וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת-יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ אֶרְמְצָנָה לְבָן בֶּן- 5
 con-traits La-ban đến đến-Pha-đan-A-ram nó-đi Gia-cốp-đi [sai] Y-sác Y-sác-sai
[H0413](#) [H6307](#) [H3212](#) [H3290](#) [H0853](#) [H3327](#) [H7971](#)

בְּתוֹאֵל וְהָאָרְמִי אָחִי רְבֵּעָה אִם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו:
 và-Ê-sau Gia-cốp mẹ Rê-bê-ca anh người-A-ram Bê-tu-ên
[H6215](#) [H3290](#) [H0517](#) [H7259](#) [H0251](#) [H0761](#)

Rồi Y-sác sai Gia-cốp đi qua xứ Pha-đan-a-ram, đến nhà La-ban, con trai Bê-tu-ên, vốn người A-ram, lại là anh của Rê-bê-ca, mẹ của Gia-cốp và Ê-sau.

6 וַיֵּרָא עֵשָׂו כִּי-בָרַךְ יִצְחָק אֶת-יַעֲקֹב וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ 6
 Ê-sau Ê-sau-thấy Y-sác-chúc-phước rằng Ê-sau Y-sác cho Gia-cốp và-sai
[H0853](#) [H7971](#) [H3290](#) [H0853](#) [H3327](#) [H1288](#) [H6215](#) [H7200](#)

אֶרְמְצָנָה לְקַחַת-לוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה לְבָרְכוֹ אֹתוֹ וַיֵּצֵא 6
 đến-Pha-đan-A-ram để-cưới cho-nó từ-đó vợ cha-đã-dẫn nó và-lúc-chúc-phước
[H6680](#) [H0853](#) [H1288](#) [H0802](#) [H8033](#) [H3947](#) [H6307](#)

עָלָיו לְאִמֹר לָא-תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן:
 rằng Chớ cưới vợ trong-số-con-gái Ca-na-an
[H1323](#) [H0802](#) [H3947](#) [H3808](#) [H0559](#)

Ê-sau thấy Y-sác đã chúc phước cho Gia-cốp, và sai đi qua xứ Pha-đan-a-ram để cưới vợ; và trong lúc đương chúc phước có dặn rằng: Chớ cưới vợ trong bọn con gái Ca-na-an;

7 וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶת-כְּלָמֵי אָבִיו וְאֵל-אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ אֶרְם:פְּדָנָה 7
 Gia-cốp-vâng-lời cha Gia-cốp và cha-mình cha-mình rồi-đi đến-Pha-đan-A-ram
[H6307](#) [H3212](#) [H0517](#) [H0413](#) [H0001](#) [H0413](#) [H3290](#) [H8085](#)

lại đã thấy Gia-cốp vâng lời cha mẹ đi qua xứ Pha-đan-a-ram đó,

8 וַיֵּרָא עֵשָׂו כִּי-רָעוֹת בָּנוֹת כְּנָעַן בְּעֵינָי יִצְחָק אָבִיו: 8
 Ê-sau Ê-sau-thấy rằng con-gái con-gái Ca-na-an không-vừa-lòng cha-mình Y-sác
[H0001](#) [H3327](#) [H1323](#) [H6215](#) [H7200](#)

thì biết rằng bọn con gái Ca-na-an không vừa ý Y-sác, cha mình;

9 וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו אֶל-יִשְׁמַעֵאל וַיִּקַּח אֶת-מִקְחַלַּת מַחַלָּה בֵּת-יִשְׁמַעֵאל בֶּן- 9
 Ê-sau-đi đến Ích-ma-ên và-cưới [cưới] và-cưới Ích-ma-ên Ma-ha-lát con-gái Ích-ma-ên con-đi
[H3458](#) [H0413](#) [H6215](#) [H3212](#) [H0853](#) [H3947](#) [H3458](#) [H0413](#) [H6215](#) [H3212](#)

אֶבְרָהָם אָחוֹת נְבִיּוֹת עַל-נָשָׁיו לֹא-אִשָּׁה: ס
 Áp-ra-ham em-gái Nê-ba-giốt thêm-vào các-vợ đã-có làm-vợ
[H0802](#) [H0802](#) [H5032](#) [H0269](#) [H0085](#)

nên người bèn đi đến nhà Ích-ma-ên (ngoài hai người vợ đã có rồi) cưới thêm nàng Ma-ba-lát, con gái của Ích-ma-ên, cháu nội của Áp-ra-ham và em của Nê-ba-giốt.

10 וַיֵּצֵא יַעֲקֹב שְׁבַע-מִבְּאֵר וַיֵּלֶךְ אֶת-חָרָן: 10
 Gia-cốp-rời Gia-cốp Bê-e-Sê-ba và-đi đến-Cha-ran
[H3212](#) [H0884](#) [H3290](#) [H3318](#)

Gia-cốp từ Bê -e-Sê-ba đi đến Cha-ran,

11 וַיָּבֵנֶה מִן-הָאֲבָנִים וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם וַיִּבְנֶה מִן-הָאֲבָנִים 11
 Đến-một-nơi một-nơi thì-nghỉ-lại và-đi tại-đó vì mặt-trời-đã lặn ông-lấy một-hòn-đá
[H0068](#) [H3947](#) [H8121](#) [H0935](#) [H8033](#) [H4725](#) [H6293](#)

הַמָּקוֹם וַיִּשְׁכֵּב מִן-רֵאשִׁיתוֹ וַיִּשָּׁם וַיִּבְנֶה הַהוּא: 11
 nơi-đó nơi-đó rồi-nằm gối kê-làm tại-nơi
[H1931](#) [H4725](#) [H7901](#) [H4763](#) [H4725](#)

tới một chỗ kia, mặt trời đã khuất, thì qua đêm tại đó. Người lấy một hòn đá làm gối đầu, và nằm ngủ tại đó;

וַיָּהֲרֹא וַיִּתְחַלֵּם וַיִּהְיֶה וַיִּתְחַלֵּם וַיִּהְיֶה וַיִּתְחַלֵּם וַיִּהְיֶה וַיִּתְחַלֵּם 12
 và-kia tận-trời chạm-tới và-đỉnh trên-đất dựng một-chiếc-thang và-kia Ông-nằm-mơ
[H2009](#) [H8064](#) [H5060](#) [H0776](#) [H5324](#) [H5551](#) [H2009](#)
 : כּוּ וַיִּרְדּוּ עָלֵים אֱלֹהִים מְלֹאכֵי
 trên-thang và-đi-xuống đi-lên Đức-Chúa-Trời các-thiên-sứ
[H3381](#) [H5927](#) [H0430](#) [H4397](#)

bèn chiêm bao thấy một cái thang bắc từ dưới đất, đầu đến tận trời, các thiên sứ của Đức Chúa Trời đi lên xuống trên thang đó.

וַיִּהְיֶה וַיִּהְיֶה וַיִּהְיֶה וַיִּהְיֶה וַיִּהְיֶה וַיִּהְיֶה וַיִּהְיֶה וַיִּהְיֶה 13
 Đức-Chúa-Trời Đức-Giê-hô-va Ta và-phán trên-đỉnh đứng Đức-Giê-hô-va Và-kia
[H0430](#) [H3068](#) [H0589](#) [H0559](#) [H5324](#) [H3068](#) [H2009](#)
 וְאֵלֹהֵי אַבְרָהָם אֲבִיךָ וְאֵלֹהֵי יִצְחָק וְאֵלֹהֵי יַעֲקֹב וְאֵלֹהֵי אֲשֶׁר אַתָּה שָׁכַב עָלָיָהּ
 trên-đó đang-nằm người mà Đất Y-sác và-Đức-Chúa-Trời cha-người Áp-ra-ham
[H7901](#) [H0776](#) [H3327](#) [H0430](#) [H0001](#) [H0085](#)
 וְיִלְדָּהּ וְיָקָם לָהּ וְיָקָם לָהּ וְיָקָם לָהּ
 và-dòng-dối-người người Ta-sẽ-ban-cho
[H2233](#) [H5414](#)

Này, Đức Giê-hô-va ngự trên đầu thang mà phán rằng: Ta là Đức Chúa Trời của Áp-ra-ham, tổ phụ người, cùng là Đức Chúa Trời của Y-sác. Ta sẽ cho người và dòng dõi người đất mà người đương nằm ngủ đây.

וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה 14
 phía-bắc phía-đông phía-tây và-lan-rộng đất sẽ-nhiều-như-bụi người Dòng-dõi
[H6828](#) [H3220](#) [H6555](#) [H0776](#) [H6083](#) [H2233](#) [H1961](#)
 וְנִבְרָכְךָ וְנִבְרָכְךָ וְנִבְרָכְךָ וְנִבְרָכְךָ וְנִבְרָכְךָ וְנִבְרָכְךָ וְנִבְרָכְךָ וְנִבְרָכְךָ
 trên-đất dòng-họ và-mọi người Mọi-dân-sẽ-nhờ và-phía-nam
[H0127](#) [H4940](#) [H3605](#) [H1288](#) [H5045](#)
 וּבִזְרָעָךָ וּבִזְרָעָךָ וּבִזְרָעָךָ
 dòng-dõi-người-mà-được-phước
[H2233](#)

Dòng dõi người sẽ đông như cát bụi trên mặt đất, tràn ra đến đông tây nam bắc, và các chi họ thế gian sẽ nhờ người và dòng dõi người mà được phước.

וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה 15
 và-đưa-người-về người-đi nơi trong-mọi và-gìn-giữ-người ở-cùng-người Ta Và-này
[H7725](#) [H3212](#) [H3605](#) [H8104](#) [H0595](#) [H2009](#)
 אֶל-הָאָדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ עַד-אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂיתִי אֵת
 điều làm-xong Ta khi cho-đến bỏ-người Ta-sẽ-không vì này xứ lại
[H0853](#) [H5704](#) [H3808](#) [H2063](#) [H0127](#) [H0413](#)
 אֲשֶׁר-אָמַרְתִּי לָךְ וְאֲשֶׁר-אָמַרְתִּי לָךְ וְאֲשֶׁר-אָמַרְתִּי לָךְ
 với-người Ta-đã-hứa mà
[H1696](#)

Này, ta ở cùng người, người đi đâu, sẽ theo gìn giữ đó, và đem người về xứ này; vì ta không bao giờ bỏ người cho đến khi ta làm xong những điều ta đã hứa cùng người.

הַיּוֹם בְּמָקוֹם יְהוָה יֵשׁ אֲכֹן וַיֹּאמֶר מִשְׁנֵתוֹ וַיִּקָּץ יַעֲקֹב וַיִּקָּץ
 này tại-nơi Đức-Giê-hô-va có Thật và-nói khỏỉ-giấc-ngủ Gia-cổp Gia-cổp-thức-giấc
[H2088](#) [H4725](#) [H3068](#) [H3426](#) [H0403](#) [H0559](#) [H8142](#) [H3290](#) [H3364](#)

וְאֲנִי לֹא יָדַעְתִּי:
 hay-biết không mà-tôi
[H3045](#) [H3808](#) [H0595](#)

Gia-cổp thức giấc, nói rằng: Thật Đức Giê-hô-va hiện có trong nơi đây mà tôi không biết!

וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מַה-נּוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין חֵן כִּי אִם-
 là chính hơn Không-gì-khác này nơi đáng-kính-sợ Nơi và-nói Ông-sợ-hãi
[H2088](#) [H0369](#) [H2088](#) [H4725](#) [H3372](#) [H4100](#) [H0559](#) [H3372](#)

בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמַיִם:
 Đức-Chúa-Trời nhà và-đây-là cửa và-đây-là Đức-Chúa-Trời nhà
[H8064](#) [H8179](#) [H2088](#) [H0430](#)

Người bắt sợ và nói rằng: Chỗn này đáng kính khủng thay thật là đền Đức Chúa Trời, thật là cửa của trời!

וַיִּשְׁכֶּם וַיַּעֲקֹב בְּבֹקֶר וַיִּקַּח אֶת-הָאֶבֶן אֲשֶׁר-שָׁם מִרְאֵשֵׁתָיו וַיִּדְּמֵם
 dựng-lên làm-gối đã-kê mà hòn-đá [lấy] lấy dậy-sớm Gia-cổp Sáng-hôm-sau
[H4763](#) [H0068](#) [H0853](#) [H3947](#) [H1242](#) [H3290](#) [H7925](#)

אֶתָּה מַצְבֵּה וַיִּקַּח שֶׁמֶן עַל-רֹאשָׁהּ:
 đỉnh lên dầu và-đổ làm-trụ-đá nó
[H8081](#) [H3332](#) [H4676](#) [H0853](#)

Người dậy sớm, lấy hòn đá của mình dùng gối đầu, dựng đứng lên làm cây trụ, đổ dầu lên trên chót trụ đó;

וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית-אֵל וְאוֹלָם לֹזוּ שֵׁם-הָעִיר
 thành là-tên Lu-xơ vốn-trước là-Bê-tên đó nơi tên [tên] Ông-đặt-tên
[H8034](#) [H0853](#) [H7121](#) [H8034](#) [H0853](#) [H7121](#) [H1008](#) [H1931](#) [H4725](#) [H8034](#) [H0853](#) [H7121](#)

לְרִאשֹׁנָה:
 ngày-xưa
[H7223](#)

rồi đặt tên chốn này là Bê-tên; còn nguyên khi trước tên thành là Lu-xơ.

וַיְדַר וַיַּעֲקֹב גִּדְרָה לְאֹמֶר אִם-יְהִי אֱלֹהִים עִמָּדִי
 Gia-cổp-lập-lời Gia-cổp thề Gia-cổp rằng thề Nếu Đức-Chúa-Trời ở Đức-Chúa-Trời Đức-Chúa-Trời cùng-tôi
[H5087](#) [H3290](#) [H5088](#) [H0559](#) [H1961](#) [H0430](#) [H5978](#)

וַיִּשְׁמְרֵנִי בְּדַרְדָּרָה הַיּוֹם אֲשֶׁר אֲנִי הוֹלֵךְ וְנָתַן-לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבִגְדֵי
 và-gìn-giữ-tôi trong-đường này mà tôi đang-đi và-cho tôi bánh tôi và-áo
[H8104](#) [H1870](#) [H2088](#) [H0595](#) [H1980](#) [H5414](#) [H3899](#) [H0398](#)

לְלִבָּשׁ:
 mặc
[H3847](#)

Gia-cổp bèn khẩn vái rằng: Nếu Đức Chúa Trời ở cùng tôi, gìn giữ tôi trong lúc đi đường, cho bánh ăn, áo mặc,

וְשָׁבְתִי בְּשָׁלוֹם אֶל-בֵּית אָבִי וַיְהִי-לִי יְהוָה וַיְהִי-לִי
 và-tôi-trở-về bình-an về nhà về bình-an và-tôi-trở-về cha-tôi nhà về bình-an và-tôi-trở-về Đức-Giê-hô-va thì-Đức-Giê-hô-va-sẽ-là Đức-Giê-hô-va
[H7725](#) [H7965](#) [H0413](#) [H0001](#) [H1961](#) [H3068](#)

לְאֱלֹהִים:
 Đức-Chúa-Trời
[H0430](#)

và nếu tôi trở về bình an đến nhà cha tôi, thì Đức Giê-hô-va sẽ là Đức Chúa Trời tôi.

וְכֹלֹּ אֱלֹהִים בַּיִת יְהוָה מִצְבָּה שְׁמִתִּי אֲשֶׁר- הַזֹּאת וְהָאֶבֶן
 và-mọi-thứ Đức-Chúa-Trời nhà sẽ-là làm-trụ tôi-dựng mà này Và-hòn-đá
[H3605](#) [H0430](#) [H1961](#) [H4676](#) [H2063](#) [H0068](#)

 לְךָ אֶעֱשֶׂנִי עֲשֶׂר לִי תִתֶּן- אֲשֶׁר
 cho-Ngài một-phần-mười tôi-sẽ-dâng cho-tôi Ngài-ban mà
 [H6237](#) [H6237](#) [H5414](#)

Hòn đá đã dùng làm trụ đây sẽ là đền Đức Chúa Trời, Và tôi sẽ nộp lại cho Ngài một phần mười mọi của cải mà Ngài sẽ cho tôi.